

George Balint

Paparuda

Coro (SSAATTBB)

Choral Music of Eastern Europe · Rumania
Edited by European Choral Association – Europa Cantat



Carus 9.751

Paparuda

George Balint (*1961) 2012

Text: Rumänische Volksdichtung
(Deutsch: Heidi Kirmse,
Englisch: Earl Rosenbaum)

Allegro rustico, molto vivace

$\text{♩} = 144$

f

Soprano

Pa - pa - ru - dă, ru - dă, vi - nă de ne u - dă, cu gă - lea - ta, lea - ta,
Hör uns, Re - gen - göt - tin, schick uns Re - gen wie - der, gieß aus vol - len - heln
Pa - pa - ru - da, ru - da, God-dess send us rain, pour down buck - e' ll,

4

mf

p

Alto

pes - te toa - tă gloa - ta. Bum - bu tu
fri - sches Nass her - nie - der. Lass - ber - fen
bring fresh wa - ter to us. Let - an - drops

7

mf

var - să-l pe pă - mân - tu, plc lo - cu' să se-n moa - ie.
tief ins Erd - reich drin - gen, den rei - che Frucht uns brin - gen.
fall down deep in our soil, bear much fruit for us all.

10

Original evtl. gemindert

flug cu plu - gu', să miar - gă ca un - tu', un - de dai cu sa - pa,
pflug wird leich-ter in den A - cker drin-gen, wo die Spa - ten ste - chen,
pflow pulls light-ly through man - y a field, where the blade cuts fur - rows,

Un - de dai cu plu - gu', să miar - gă ca un -
Un - ser Pflug wird leich-ter in den A - cker drin -
Then our pflow pulls light-ly through man - y a field

Aufführungsdauer / Duration: ca. 4 min.

© 2017 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.751

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

24

vin' de u - dă,
lass es reg - nen,
God - dess send rain,

u - d-a - cu'
gieß her - ab,
send us rain,

u - dă, cu
aus rain, with

gă - lea - ta,
len - Kü - beln
your - buck - et,

27

pes - te toa - tă gloa - ta.
gieß das Nass her-nie - der!
bring fresh wa - ter to us.

toa - tă gloa - ta. La la la la la.
toa - tă gloa - ta. La la la la la.
toa - tă gloa - ta. La la la la la.

Basso

31

e.,
e.,
e.,

f

Pa - pa - ru - dă, ru - dă, vi -
Re - gen - göt - tin, hö - re uns,
Pa - pa - ru - da, ru - da, God -

f pochiss. rubato

Pa - pa - ru - dă, ru - dă, vi -
Re - gen - göt - tin, hö - re uns,
Pa - pa - ru - da, ru - da, God -

f

vin' de u - dă, Pa - pa - ru - dă,
schick uns Re - gen, Re - gen - göt - tin
God-dess send rain, Pa - pa - ru - da,

sem.

Pa - - ru - dă, ru' - tin, o hör,
Pa - - ru - da, ru, u - d-a - cu'
gieß her - ab, send us rain,

35

nä schick dess de uns send ne den us u - dă, Re - gen rain, cu end pour gă lich down lea wie buck ta der, gieß so

nä schick dess de uns send ne den us u - dă, Re - gen rain, cu end pour gă lich down lea wie buck ta der, gieß so

Pa - pa - ru - dă, vin' de u - dă, cu gă - lea - tă
Re - gen - göt - tin, chick uns Re - gen end - lich wie -
Pa - pa - ru - da, God - dess send rain, pour down buck

Ru - dă, ru' u - d-a - cu'
kühl uns ab, gieß her - ab
buck - ets - ful, send us rain,

PROBE-AUFGABE

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

38

- ta, pes - te toa - tă
aus Kü - beln Nass her wa - ter
full, bring fresh der!
us.

La la la la la

vin' de
gieß
Go
sches Nass her-nie
ng fresh wa - ter to
ta. der!
us.

La la la la la

el - weis
us rain
toa - tă gloa
auf uns nie
wa - ter to
ta. der!
us.

PROBE-AUFGABE

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

42

PRO

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

la
o
u
la la la la la u
Pa - pa - ru - dă, Re - gen - göt - tin, Pa - pa - ru - da,
Ru - dă, ru'

46

PRO

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

e
e.,
var - să pe pă
el de-ar' trop fen rain, let it pour down,
Bumb de-ar - gint Sil - ber - tropf, Sil - ver - drops
Ru - dă, ru'

pochiss. rubato

53

H f

Bum - bu - rel de-ar - gin - tu var - să pe
Sil - ber - trop fen lass tief ins Erd -
Sil - ver - y rain drops, pour them on

f pochiss. rubato

Bum - bu - rel de-ar - gin - tu var - să pe
Sil - ber - trop fen lass tief ins Erd -
Sil - ver - y rain drops, pour them on

(mp)

lo - cu' să se-n Bum - bu - rel de-ar' var -
weich den Bo - den, Sil - ber - trop fen lasc
soft - en our land. Sil - ver - y rain,

(mp)

ploa', să se-n moa'. Bumb
bring, weich den Bo - den, Sil
rain, soft - en our land. Sil
drin on - pa ge
pe drin on - pa ge the

(mf)

— u - dă, cu gă lea - ta, pes -
— wie - der, gieß aus fri so - sches Nass
— rain, pour down so full, bring

(mf)

— u - dă, cu ea - ta, pes -
— wie - der, gieß Kü - beln fri so - sches Nass
— rain, pour buck - ets bring

(p)

pes - te Pa - pa - ru - dă, vin' de u - dă,
Nass hei - Schick uns, Göt - tin, Re - gen wie - der,
brin - God - dess send rain, God - dess send rain,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced

59

f

- cu' - sǎ se-n__ moa - ie.
 rei - che Frucht__ brin - gen,
 for us all,___ for all.

- cu' - sǎ se-n__ moa - ie.
 rei - che Frucht__ brin - gen,
 for us all,___ for all.

(mp)

var - sǎ pe pă' ploa - ie, Doam - ne, lo - cu'
 lass ein - drin - gen, schick uns Re - gen, weich
 let it pour down, God - dess give rain, soft

gint
tropf,
drops

pe pă' - mānt
drin - ge ein,
on the ground,

Doam - n
Re -
bring

sǎ weich - se-n -
soft den en

(mf)
o

Pflug
pflug
cu, soll
pulls, sǎ miar -
leicht ein -
pulls so

(mf)
o

dai cu plu - gu',
Un - ser Pflug soll
Then our plow pulls,

(p)
vin' de
Re
C
u

Original evtl. gemindert
gegenüber Ausgabequalität
cu gă - lea - ta,
gieß aus Kü - beln

pour down buck - ets,

pes - te toa - - tă,
Nass her - nie - der,
bring fresh wa - ter,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
gegenüber Ausgabequalität
u - d-a - cu'
gieß her - ab
send uns rain,

lea - ta, lea'
fri - sches Nass
buck - ets - ful,

62 *mp*

Un - de dai cu să iz - beas - că Un -
un - term Spa - ten len sprin - gen. Her -
Then our plow pulls, Quel - so light - ly, the

mf

dai cu sa - pa, 'zbeas - că a - pa,
un - term Spa - ten Quel - len sprin - gen.
plow pulls light - ly, plow pulls light - ly,

mf

Bum-bu - rel de-ar' var - să - pe pă', ploa - ie,
Sil - ber - trop - fen lass ein - drin - gen, schick uns Give r -
Sil - ver - y rain, let it pour down.

mf

moa'. Bumb de-ar - gint pe drin - - sam
Bo - den. Sil - ber - tropf, on - Re - - gen
the ground. Sil - ver - drops

mf

gă ca, un - de dai cu, spa - ten că, un - de
drin - gen, un-term fields. - gen. Komm und
light - ly through fields. - ters spring high,

mf

ii ca un - tu', veas - că a - pa.
leicht ein-drin-gen, Quel - len sprin - gen.
pulls so light - ly Wa - ters spring high.

mf

Pa - pa - - in' de u - - dă, cu gă - lea - ta,
schick ur Re - gen wie - der, gieß aus Kü - - beln
Pa - God-dess send rain, pour down buck - - ets,

mf

buck - - dă, ru' u - - d-a - cu'
buck - her - ab fri - - sches Nass
ets - ful, send us rain,

PRO *Evaluation Copy* • *Original evtl. gemindert* *Ausgabequalität gegenüber* *Original evtl. gemindert* *Evaluation Copy* • *Quality may be reduced* • *Carus-Verlag*

65

de dai, ză lu - dă, Pa pa - ru - dă, vin'
 bei, komm und ei - le, Re gen - göt - tin,
 blade cuts, now hur - ry, Pa pa - ru - da, eil
 come,

dai, ză lu - dă, Pa pa - ru - dă, hai,
 Komm und ei - le, Re gen - göt - tin, eil
 blade cuts, hur - ry, Pa pa - ru - da, come,

f

Pa - pa - ru - dă, ru - dă, vi
 Komm und ei - le, ei - le, eil
 Pa - pa - ru - da, ru - da, come,

ploa'
 gib!
 rain.

Pa
 Komm,
 Pa

Quality may be reduced • Carus-Verlag

dai, ză', Pa - pa
 ei - le, Re - gen
 wa - ters. Pa - pa

ru - dă
 ei - le
 ru - da, vin' - de-a -
 come now, her - bei,

dai, ză lu - dă, r'a - pa - ru - dă, vin'
 Komm und ei - le, Re gen - göt - tin,
 Come now, hur - ry, Pa pa - ru - da, eil

pes - h
 Nass - h
 bri'

i, der, Pa - pa - ru - dă,
 der, ter. Re - gen - göt - tin,
 ter. Pa - pa - ru - da, eil

ff
 vin'
 komm
 now

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced

67

sf *ff* *sf*

ză - lu - dă, de ne u - dă!
her - bei und lass es to - ben!
come hur - ry, come, wet us now!

sf *ff* *sf*

ză - lu - dă de u - dă!
her - bei, lass es to - ben!
come hur - ry, wet us now!

sf *ff* *sf*

lu - dă, vin' de ne u - dă!
ei - le, komm, lass es to - ben!
hur - ry, come, hur - ry, wet us!

sf *ff* *sf*

lu - dă Hai, u - dă!
ei - le, lass to - ben!
hur - ry, rain on us!

sf *ff* *sf*

- cu' ză - lu - dă, vi - nă de
lass die Wet - ter, die Wet - ter
hur - ry now, let the w-

sf

hai, ză - lu - dă to - dă!
lass die Wet - ter, wet us all!
come now, hur - ry

sf

ză - lu - dă, de ne u - dă!
her - bei, to - ben! lass es to - ben!
come, now, wet us all!

sf

dă, u - dă, u -
ben, lass es to -
ry, hur - ry, hur -

PRO
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

1 a 3 sole

altri

1 a 3 soli

altri

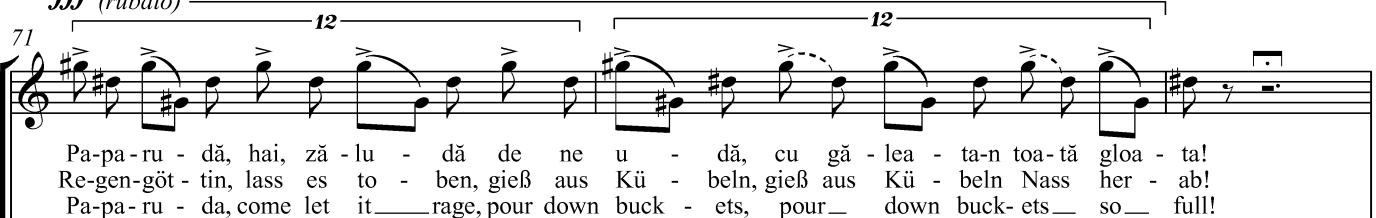
1 a 2 soli

1 a 3 sole

fff (rubato)

71

12 12



Pa-pa-ru - dă, hai, ză - lu - dă de ne u - dă, cu gă - lea - ta-n toa-tă gloa - ta!
Re-gen-göt - tin, lass es to - ben, gieß aus Kü - beln, gieß aus Kü - beln Nass her - ab!
Pa-pa-ru - da, come let it rage, pour down buck - ets, pour_ down buck- ets so full!

1 a 3 sole

fff (rubato)



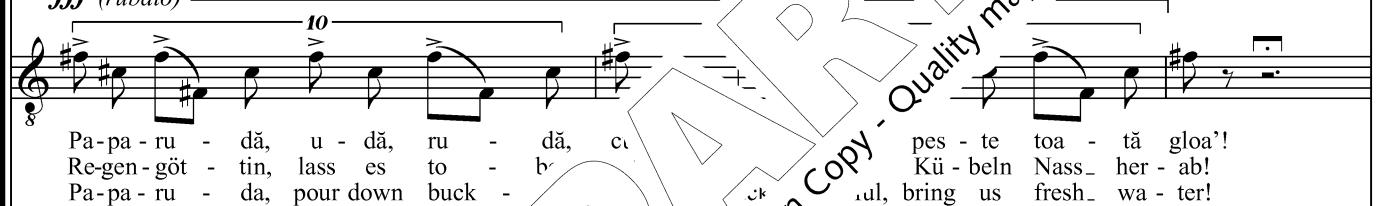
Pa - pa - ru - dă, u - dă, ru - dă, pes - te toa - s he - so
Re - gen - göt - tin, lass es to - ben, gieß aus Kü - beln Nass her - ab!
Pa - pa - ru - da, come let it rage, pour down buck - ets, pour_ down buck- ets so full!

1 a 3 soli

fff (rubato)

8

10



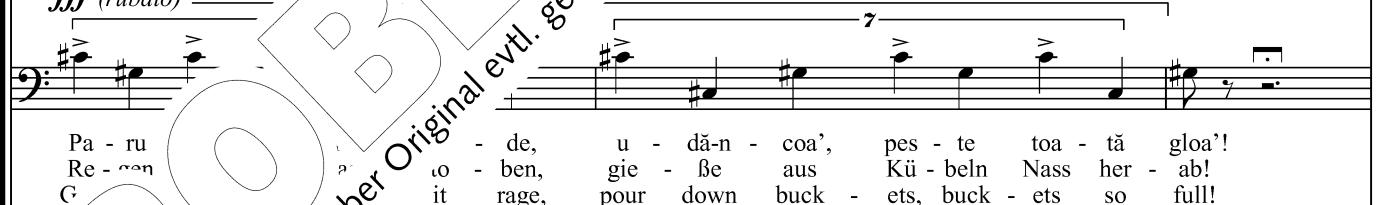
Pa-pa-ru - dă, u - dă, ru - dă, cu - pes - te toa - tă gloa'!
Re-gen-göt - tin, lass es to - b - Kü - beln Nass her - ab!
Pa-pa-ru - da, pour down buck - al, bring us fresh_ wa - ter!

altri

ff

1 a 2 soli

fff (rubato)



Pa - ru - de, u - dă-n - coa', pes - te toa - tă gloa'!
Re - gen - ben, gie - ße aus Kü - beln Nass her - ab!
G - it rage, pour down buck - ets, buck - ets so full!

ff

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

H ff declamando festante
sole
Pa - pa - ru - dă, ru - dă, vi - nă ____ de ne u - dă,
Re - gen - göt - tin, gie - ße fri - sches ____ Nass her - nie - der,
Pa - pa - ru - da, ru - da, God - dess ____ send fresh wa - ter,

altre
Hei ha!

sole
Hei ha!

altre

soli
(altri)
Pa - pa - ru - dă, ru - dă, de ne u - dă,
Re - gen - göt - tin, gie - ße Nass her - nie - der,
Pa - pa - ru - da, ru - da send fresh wa - ter,

soli
dă, tin, rain,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

79 *f*

cu gă - lea - ta, lea - ta, pes - te toa - tă gloa-ta!
gieß aus vol - len Kü - beln fri - sches Nass her-nie-der!
pour down buck - ets, send fresh wa - ter, wa - ter to us!

p

Hei ha!

p

Hei

mf

Pes - te toa - tă
Schick uns Re gen
Bring fresh wa ter

f

Cu gă - lea - ta, lea - ta, pes - gloa - ta!
gieß aus vol - len Kü - beln fri - ner-nie - der!
pour down buck - ets, bring fre's - ter to us!

mf

pes - te gloa - ta!
schick uns wie - der!
send fresh to us!

p

ha!

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sole ***pp*** cresc. *sempre* 12
 83 Bum - bu - rel de-ar - gint var - să pe pă - mânt, lo - cu'
 Sil - ber - ne Trop - fen lass - tief ins Erd deep reich in drin - gen,
 Sil - ver - y rain - drops, let them pour

altre ***mp*** cresc. *sempre*
 Bum - -
 Sil - -
 Sil - -

sole ***pp*** cresc. *sempre*
 Bum - bu - rel de-ar - gint var - să se
 Sil - ber - ne Trop - fen las pour

soli ***pp*** cresc. *sempre* 10
 8 Bum - bu - rel de-ar - gint pe pă - mânt,
 Sil - ber - ne Trop - fen ein drin - gen,
 Sil - ver - y rain - drop to the ground,

soli ***pp*** cresc. *sempre*
 Bum - bu - rel de-ar - gint var - să
 Sil - ber - ne Trop - fen las pour

PROB
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

84

a-n - ver - zi, spic' - a ră - să - ri, ploa - ie, Doam - ne,
dass uns - re Fel - der Frucht - brin - gen, gieß fields mit may
that our fields may be fruit ful, our our fields may
drin our ground, auf that dem our fields may
our ground, that our fields may
altra

12

pă - mănt, spic' - a ră - să - ri, grund
drin - gen, auf that dem our fields may be
our ground, that our fields may
Bum Sil Sil

PRO

8

lo - cu' - a-n - ver - zi, ră - să - ri, Quality may be reduced • Carus-Verlag
dass die rich ground uns brino for us all,
let the rich ground uns brino for us all,
(altri)

10

Bum Sil Sil

PRO

8

pe - ein - di - Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
ein ground, spic' - a ră - sa - ră, lass
t - ground, auf that dem our fields may
di ground, that our fields may
Bum Sil Sil

PRO

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

85

12

ploa', lo cu' sa se-n moa', ploa-n câm pi e, loc să-n
 Nass, mach den Bo en den weich! Gib uns end lich Re gen,
 ful, now soft the ground! God dess send us the rain,

bu - - - - - - - - - - - - - - - -
 ber - - - - - - - - - - - - - - - -
 ver - - - - - - - - - - - - - - - -

a ïn flo ri, ploa' cu ra'n
 die Blu men blühn! Gib Re gen,
 ful, that our flow ers may blos

bu - - - - - - - - - - - - - - - -
 ber - - - - - - - - - - - - - - - -
 ver - - - - - - - - - - - - - - - -

10

ploa'-n câm pi e, loc e, ploa' cu
 Blu men lass blühn! Göt uns the gen,
 fruit for us all! God us rain,

ber - - - - - - - - - - - - - - - -
 ve - - - - - - - - - - - - - - - -

loc' ră, ploa' cu ra'n
 Blu hen! Re ful, gen gib, down
 be - - - - - - - - - - - - - - - -

PROB
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

ff *strepitoso*

86

vi - e, ploa' cu - ra' Domn' ne-o da, hai - de, hai - da!
Re - gen, gie - be uns, Göt - tin, den Re down from her a - ab! pour down buck - ets ful, God - dess rain down

ff

rel ne y de-ar Trop rain

ff *strepitoso*

mea - toa' Domn' ne-o da, hai - de, her
Re - gen, gieß uns us Re rain from her

ff

rel ne y de-ar Trop rain

ff *strepitoso*

ra' - n lu reg - mea toa' Do. Re hai - de, da!
n lass on en, nen, den Re uns from her ab! rain

ff

de-ar Trop rain

ff *strepitoso*

lu korr - toa' Dom - nu' ne-o da!
kor uns Re rain gen from her ab! all,

f

rel ne y

87

ritardando

sub. pp

gint
fen.
drops.

PRO
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

BEST
Original evtl. gemindert

EVALUATION COPY
Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

20

Lento $\text{♩} = 42$

91 **pp** **p espressivo** **mp** **pp**

o a o u e o u — a o e u o —

pp **p espressivo** **mp** **pp**

o — u o e a — o e u —

pp **p espressivo** **mp** **p** **pp** **p**

o — a o u e o a o — u e o u e —

pp **p espressivo** **pp**

o — e a o u e u —

95 **ppp**

di du —

div. (u) **ppp**

e di du —

ppp

o a di —

ppp di do —

du de m —

100 **ppp** **div.** (i) —

a e i —

div. e —

div. o —

div. o — u —

div. 3 —

e a o u e —

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced

Carus-Verlag

Text

Paparudă, rudă,
vină de ne udă,
cu găleata, leata,
peste toată gloata.

Bumburel de-argintu
varsă-l pe pământu,
ploaie, Doamne, ploaie,
locu' să se-n moa-ie.

Unde dai cu plugu',
să miargă ca unu',
unde dai cu sapa,
să izbească apa.

Unde dai, zăludă,
Paparudă, parudă,
vin' de-acu'
hai, zăludă.

Rumänische Volksdichtung
Romanian folklore poem

Hör uns, Regengöttin,
schick uns Regen wieder,
gieß aus vollen Kübeln
frisches Nass hernieder,

lass die Silbertropfen
tief ins Erdreich dringen,
dass die weichen Böden
reiche Frucht uns bringen.

Unser Pflug wird leichter
in den Acker dringen,
wo die Spaten stechen,
lass die Quellen springen.

Regengöttin, gieß herab, kühl

Komm und eil dich, Regen
lass die Wetter toben!
Regengöttin, lass e
gieß aus Kübeln '

Auf dem W
lass die
Götti.
gi

Paparuda,
Goddess send us rain,
pour down buckets so full,
bring fresh water to us.

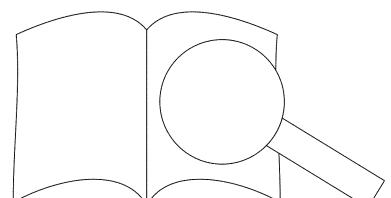
Let silvery raindrops
fall down deep in our soil,
so the soft wetlands
bear much fruit for us all.

Then our plow pulls lightly
through many a field,
where the blade cuts furrows,
let the waters spring high.

Paparuda, come, now hurry,
let it rage, pour bucketful from above,
pour down on the ground
that our fields may be fruitful,
that flowers may blossom.

Englisch: Earl Rosenbaum
© Carus-Verlag, Stuttgart

PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Zeitgenössische Chormusik bei Carus (Auswahl)

- Benati: Credo (L) / SSAAATTBBB
 Berlioz/Gottwald: Sur les lagunes (F) / 16 voices ◎
 Buchenberg: Als vil in gote, als vil in vride / SSAATTBB
 – Vier geistliche Gesänge (G) / SSAATTBB
 Buren: Gloria (L) / SATB ◎
 – Herr, strafe mich nicht (G) / SSATB
 Busto: Ave maris stella (L) / SATB
 – Ego sum pastor bonus (L) / SATB
 Debussy/Gottwald: Des pas sur la neige (F) / 16 voices ◎
 Diestro: Alleluja / SATB
 Eben: Abba – Amen (G/L) / SATB
 Essl: Magnificat (L) / Solo S, SATB
 Ferrario: Jubilate Deo / SSAATTBB
 Gruescu: Psalmodiando (Rum/G/E) / SSAATTBB
 Hansson: Lighten mine eyes / SSAATTBB
 – Salve Regina / SSAATTBB
 Kinzler: Blind man of Jericho (E) / SATB ◎
 – Singet dem Herrn ein neues Lied (G) / SSAATTBB
 Kirschner: Missa brevis / SATB mit Stimmteilungen und Soli
 Miškinis: Angelis suis Deus (L) / SSAATTBB ◎
 – Ave Maria (L) / SAATTBB ◎
 – Cantate Domino (L) / SAATBB o TTTBBB ◎
 – Gloria (L) / SATB ◎
 – O salutaris hostia (L) / SAATTBB ◎
 – Thoughts of psalms (L) / SATB ◎
 – Tu es qui venturus es an alium (L) / SATR ◎
 Močnik: Christus est natus (L) / SATB ◎
 – Doxologia „Salus Deo nostro“ / SSA
 – Evhe „Gebet“ / SSAATTBB ◎
 – Verbum supernum prodiens ◎
 Nystedt: Ave Maria op. 110 ◎
 – Die Sieben Worte Jesu am ◎
 – Es sollen wohl Berge weichen ◎
 – Missa brevis op. 1^{er} / S ◎
 – Psalm 86 „Herr ◎
 Schanderl: Baz: ◎
 – Kiris Bara ◎
 – Mamb ◎
 – Ros ◎
 – Winn ◎
 – gegenüber Original evtl. gemindert ◎
 SATB ◎
 SATB ◎
 SATB ◎
 .1. Trauermarsch (L) / SATB ◎
 .2. töölaulu (Est) / SSAATTBB ◎
 .3. Innt Enno (Est/G o Est/E) / SSAATTBB ◎
 .4. (Est) / SSAATTBB ◎

– Psalm 86 „Herr
Schanderl: Bazi ei / SSAATTBB

– Kiris Bara lo S, SATB ◯

– Mamb ATBB ◯

– Ros SATB

– W... SATB

„ Trauermarsch (L) / SATB

„ töölaulu (Est) / SSAATTBB ◯

„ Inest Enno (Est/G o Est/E) / SSAATTBB ◯

„ (Est) / SSAATTBB ◯

available on Carus CD

